

7 - MARC'HARID CHARLEZ

Marguerite Charlès

Ma z eo hounhont ar Charlezenn
O c'hwitellat war bouez he fenn
Ha n'ed eo ket ur seblant vat
Klevet ar Charlezenn o c'hwitellat

An aotrou Keraglas a lavare
D'e bajig bihan, un deiz 'oe
Eomp sioulig amañ souden
Gant aon klevfe ar Charlezenn

Rak ma hon klev ar Charlezenn
Ez omp marv bremañ souden
Oa ket e c'her peurlavaret
Ar Charlezenn a zo degouezhet

Aotrou Keraglas, din lavarit
Pelec'h oc'h aet pe ez oc'h bet
Pelec'h oc'h aet pe ez oc'h bet
Pelec'h eo en hoc'h esper monet

O klask ur c'homper me zo bet
C'hwï vo ar gomer mar karit
C'hwï vo ar gomer mar karit
Ma gwreg zo nevez gwilioudet

Ar Charlezenn pa e glevas
He zroad war e hini lakaas
He zroad war e hini lakaas
War e inkane a bignas

*C'est celle-là la Charlès
Qui siffle à tue-tête
Et ce n'est pas bon signe
Que d'entendre siffler la Charlès*

*Le seigneur de Keraglas disait
A son petit page un jour
Passons en silence par ici
De peur que la Charlès nous entende*

*Car si la Charlès nous entend
Nous sommes morts à l'instant
Il n'avait pas fini de parler
Que la Charlès est arrivée*

*Seigneur de Keraglas, dites-moi
Où avez-vous été, où étiez-vous
Où avez-vous été, où étiez-vous
Où avez-vous l'espoir d'aller ?*

*Je suis allé chercher un parrain
Vous serez la marraine, si vous le voulez
Vous serez la marraine, si vous le voulez
Ma femme est nouvellement accouchée*

*Quand la Charlès entendit cela
Elle mis son pied sur le sien
Elle mis son pied sur celui du seigneur
Et monta sur sa haquenée*

Ar pachig bihan a lavare
D'an aotrou Keraglas neuze
Pa deufet diwar hoc'h inkane
Graet d'ar Charlezenn dont ivez

Gwelet am eus anezhi gant un nadoz
O stagañ ho tilhad ouzh he re
Ar Charlezenn a vorjoure
En Keraglas pa arvue

Demat ha joa holl en ti mañ
Roit din ur skabell d'azezañ
Ur serviedenn d'am dic'hwezañ
Mar ben me komer en ti mañ

Ur vatezh vihan a oa en ti
A oa un tammig re hardi
Komer en ti mañ ne vefet ket
Na c'hwi na peizantez ebet

Ar Charlezenn, pa he deus klevet
Gant 'r viñs d'an traoñ 'zo diskennet
Ha kerkent ez eo bet tapet
Un archer enni zo kroget

M'am bije gouvezet, Keraglas
Pa oan du-hont war an hent-bras,
Pa oan du-hont war an hent-bras,
N'oaç'h ket aet dirazon ur paz.

*Le petit page disait
Au seigneur de Keraglas, alors
Quand vous descendrez de votre haquenée
Forcez la Charlès à descendre aussi*

*Je l'ai vue, avec une aiguille
Qui cousait vos habits aux siens
La Charlès souhaitait le bonjour
En arrivant à Keraglas*

*Bonjour et joie à tous dans cette maison
Donnez-moi un tabouret pour m'asseoir
Une serviette pour essuyer la sueur
Si je dois être marraine dans cette maison*

*Une petite servante qui était dans la maison
Et qui était un peu trop hardie
Marraine dans cette maison, vous ne serez
Ni vous, ni aucune paysanne*

*Quand la Charlès entendit cela
Elle descendit l'escalier tournant
Mais elle a été arrêtée aussitôt
Un gendarme mit la main sur elle*

*Si j'avais su, Keraglas
Quand j'étais là-bas, sur le grand chemin
Quand j'étais là-bas, sur le grand chemin
Vous n'auriez pas fait un pas devant moi*

An aotrou Keraglas neuze
D'e bachig bihan a lavare
Lam diganti he c'houstelazenn
Zo dindan he c'hothilhonenn

Hag he c'hwitell arc'hant alaouret
A zo ganti en he bruched,
A zo ganti en he bruched,
Evit c'hwitellat he mignoned.

*Le seigneur de Keraglas disait
A son petit page, en ce moment
Enlevez-lui son coutelas
Qui est sous son cotillon*

*Et aussi son sifflet d'argent doré
Qu'elle a dans son giron
Qu'elle a dans son giron
Pour siffler ses amis*

Cette chanson a été collectée par François-Marie Luzel en 1863 auprès de Marie Clec'h, bûcheronne de la forêt de Beffou et publiée en 1874 dans « Gwerziou Breiz-Izel » tome II, p. 74 (Maisonneuve et Larose, réédition de 1971). La mélodie a été collectée par Maurice Duhamel auprès de Maryvonne Le Flem de Port-Blanc et publiée dans « Musiques bretonnes » p. 60, air n° 120 (Rouart et Lerolle, 1913).



Eugénie Parcheminer